

Boubacar Souleyman

Yeleyyooro

Yeleyyooro

Transcrit et traduit par : Oumarou Issa

Refrain

Yéleyyôro yelleyyôro

*Yeleyyôro: Ce refrain revient régulièrement dans plusieurs chants peuls. La signification de "Yeleyyôro" ou "Léliyôro" est-elle liée à "Heli et Yooyo", époque faste restée dans la mémoire collective du peuple peul? Littéralement « heli, » - « casser, » et « yooyo, » un cri suivant une douleur ou malheur.

Il y a une légende aussi qui parle d'une époque où les Peuls se trouvent dans un endroit abondant où la vie était très bonne, mais après une catastrophe ou malheur, ils ont été forcés de quitter l'idéal endroit pour rentrer dans les autres pays. Au moment où ils sortaient ils crient, « Yooyo, mi hele ! » ou bien Yooyo, je suis cassé ! On suppose que ce refrain est aussi dans la mémoire collective des Peuls qui peut être un souvenir d'une mauvaise histoire, ou bien avec référence spirituelle comme trouver dans le jardin avec le fruit d'arbre et le serpent vu dans les religions Occidentales.

Yeleyyooro* yelleyyooro day.	Yéleyyôro yelleyyôro
Kulen Allah, kaalen ngoonga day!	Craignons Allah, proclamons la vérité!
Hano no Pullo waɗata ko leeɓa day, haaha.	L'homme Peul est susceptible de bâtir l'excellence!
Yeleyyooro yelleyyooro.	Yéleyyôro yelleyyôro
Uhuuuu!	Ouhouhou!
Yeleyyooro yelleyyooro day!	Yéleyyôro yelleyyôro
Hey kulen Allah, kaalen ngoonga koy!	Craignons Allah, proclamons la vérité.
Hano no Pullo waɗata ko leeɓa day.	L'homme Peul est susceptible de bâtir l'excellence!
No Gurmanke waɗata ko leeɓa day.	L'homme Gourmantché est susceptible de bâtir l'excellence!

No Mawriijo* wadata ko leeƙa day.

L'homme Maouri est susceptible de bâtir l'excellence!

**Mawriijo : les Maouri ou Arewa constituent un sous-groupe Hausa que l'on reconnaît par leurs célèbres balafres matérialisées par 2 cicatrices sur chaque joue allant des commissures des lèvres aux oreilles. A noter que les Maouris et les Peuls entretiennent une parenté à plaisanterie séculaire.*

Hano no Kaado* wadata ko leeƙa day, haaha.

L'homme Songhay est susceptible de bâtir l'excellence!

**Kaado : Ici, Kaado désigne les Songhay ou les Zarma. Cependant, dans le contexte Peul, Kaado désigne "les non-Peuls", c'est-à-dire toute autre communauté vivant avec les Peuls, mais ne parlant pas le Fulfulde et ne partageant pas leur culture.*

Refrain

Leleyyooro yelleyyooro.

Yéleyyôro yelleyyôro

Uhuuhu! Ahaaha!

Ouhouhou ! Ahâhâ

Yeleyyooro yelleyyooro day!

Yéleyyôro yelleyyôro

Hey kulen Allah, kaalen ngoonga koy!

Craignons Allah, proclamons la vérité !

Ko wilwinndu jaayngel pooli day!

La chauve-souris est la plus méprisante de la famille des gallinacés !

Ko wilwinndu waawi ko tiidi koy!

La chauve-souris est spécialiste de l'acrobatie !

Bilan koyde, juunnita hoore day, haaha!

Se pend les jambes et incline la tête !

Refrain

Hey kulen Allah, kaalen ngoonga koy!

Et craignons Allah, proclamons la vérité!

Hana no Pullo wadata ko leeƙa day.

L'homme Peul est susceptible de bâtir l'excellence!

No Kaado wadata ko leeƙa koy non, haaha.

L'homme Songhay est bâtisseur de l'excellence!

O wii wilwinndu jaayngel pooli.

La chauve-souris est la plus méprisante de la famille des gallinacés.

Refrain

Hey kulen Allah, kaalen ngoonga koy.

Et craignons Allah, proclamons la vérité.

Hano no Pullo wafata ko leeḅa day.	L'homme Peul est susceptible de bâtir l'excellence!
No Gurmanke wafata ko leeḅa koy.	L'homme Gourmantché est susceptible de bâtir l'excellence!
No Mawriijo wafata ko leeḅa day.	L'homme Maouri est susceptible de bâtir l'excellence!
Hano no Kaado wafata ko leeḅa day, haaha!	L'homme Songhay est susceptible de bâtir l'excellence!
Yeleyyooro yelleyyooro.	Yéleyyôro yelleyyôro.
Ko wilwinndu jaayngel pooli.	La chauve-souris est la plus méprisante de la famille des gallinacés.
Hey ko wilwinndu waawi ko tiifi.	La chauve-souris est spécialiste de l'acrobatie.
Bilan koyde, juunnita hoore.	Se pend les jambes et incline la tête.
Hey yeleyyooro yelleyyooro day. Ahaaha!	Yéleyyôro yelleyyôro. Ahâhâ!